

〈서 평〉

## 영미사전의 최신정보

— LDOCE<sup>2</sup>와 COBUILD를 중심으로 —

박 근 우  
(동 의 대 학)

### 1. 일반사전 VS. 학습사전

일반적으로 최초의 영어사전 편찬자는 Samuel Johnson (1709-84)이라고 알려져 있다. 그러나 문헌에 의하면 그보다 앞서 영국인 교사 Robert Cawdrey가 1604년에 낸 *Table Alphabetically*가 영어사전의 효시이다. 이 사전에는 주로 히브리어 희랍어 라틴어 불어 등에서 차용한 어휘 3,000어가 수록되었다. 그후 발전을 거듭해 오늘날에는 영국의 Oxford계, 미국의 Webster계를 위시하여 Random House사와 American Heritage사에서 나온 사전을 포함, 수많은 사전이 출간되어 있다.

모국어 사용자를 위한 이들 일반사전의 특징은 발음 철자 어의 어원 등에 관한 정보를 제공하는 일이다. 이 가운데서도 단어의 뜻을 동의어나 유사어를 통해서 풀이하는 일이 거의 전부이고, ESL/EFL 학생·교사에 필요한 문법설명이나 용례는 주로 다루지 않고 있다. 그러나 일반사전에 예문이 등장한 것도 1960년대 이후 일부 사전에서만 볼 수 있었다.<sup>1)</sup>

1) 동사 **inform**에 대한 기술의 예를 몇몇 사전에서 인용해 본다.

*COD* (1929): inspire, imbue, (person, heart, thing, with feeling, principle, quality); tell (person of thing, that, how).

*Webster's Seventh New Collegiate* (1965): to give material form to; arrange.

*RHD*<sup>1</sup> (1966): to impart knowledge of a fact or circumstance to: *He informed them of his arrival.*

*AHD* (1969): to give form or character to; be the formative principle of.

*NY Times Everyday Dictionary* (1982): give facts or news to (about a subject); tell; *a letter to ~ you of your decision.*

대조적으로 영어를 외국어나 제 2 언어로 학습하는 (EFL/ESL) 사람들을 위한 영영사전은 일반영어사전과 전혀 다른 목적을 가지고 있다. 일반사전이 전하는 언어학적 정보를 원어민에게는 부족함이 적거나 없을지 모르나, 외국인에게는 너무나 부족한 점이 많은 것이다. 따라서 EFL/ESL 학생에게 원어민용의 사전과는 다른 특별한 학습사전 (English language teaching dictionaries)이 필요하다는 인식은 53년 전 Michael West의 *New Method English Dictionary* (1935)가 나오으로써 표면화되었다.<sup>2)</sup>

West의 개척자적 출발은 그 이후 Harold E. Palmer에 의한 *A Grammar of English Words* (Longman, 1938)에서 본격적 ELT 사전의 출현을 보게 되었다. 여기서는 단어의 정의는 직접적으로 제시되지 아니하고, 그 대신 예문으로서 단어의 뜻을 알게 한다든가 명사의 可算·非可算의 표시와 함께 문형에 따른 문법상의 정보가 기술되었다.

Palmer의 선도적 업적은 A. S. Hornby의 *Advanced Learner's Dictionary of Current English* (1948, 1963, 1974)에 의해 계승되었는데, 이 *ALD* (지금의 *Oxford Advanced Learner's Dictionary*의 전신)는 ELT 사전으로서 독보적 위치를 차지했다. *ALD*는 정의에서 사용한 어휘를 통제하는 데 특별한 관심은 없었다. 그 대신 idiom과 간결한 예문에 중점을 두었다.

1978년에 나온 *Longman Dictionary of Contemporary English* (*LDOCE*<sup>1</sup>라 약칭)는 *OALD*의 독보적 위치에 결정적 도전을 가한 가운데 높은 수준을 과시했다.

Richard Yorky (TESOL Centre, Concordia University, Montreal)는 *OALD*에 비해 *LDOCE*<sup>1</sup>의 장점은 (1) 定義어휘 2,000어의 한정 (2) 구동사 (phrasal verb)의 표제어 취급 (3) 통사 code의 사용 (4) Usage Notes (5) 현대 구어표현 어귀의 수록 (6) 영국식 vs. 미국식 특징 표시 (7) register와 문체의 특성표시 (8) 외래어 및 문화적 관용어귀의 중시 등이라 일일이 지

2) *The New Method English Dictionary*에서 West는 자신의 목적을 이렇게 말했다. 'This English Dictionary is written specially for the foreigners. It explains to him, in words which he knows, the meaning of words and idioms which he does not know.'

적하였다.<sup>3)</sup>

## 2. 영미사전의 새 경향

최근 영국과 미국에서는 계속 신판 및 개정판의 영영사전이 출판되었다. 그 가운데서 가장 새로운 것으로 또 화제가 되어 온 것은 작년 (1987)에 출판된 아래 세 사전이다.

- *The Longman Dictionary of Contemporary English*, 2nd edition 1987, editorial director Della Summers, pp. 1,391 hb £9.50, pb £6.50. Over 56,000 words and phrases, 75,000 examples, 500 illustrations, and 400 usage notes claimed. (이하 LDOCE<sup>2</sup> 라 약칭).
- *Collins COBUILD English Language Dictionary*, 1987, editon-in-chief John Sinclaire, pp. 1,703, hb £12.95, pb £7.95. 70,000 references claimed, with 90,000 examples from the database (이하 COBUILD 라 약칭).
- *The Randomhouse Dictionary of the English Language*, 2nd edition, 1987, editon-in-chief Stuart B. Flexner, pp. 2,478, 310,000 entries claimed (이하 RHD<sup>2</sup> 라 약칭).

이밖에 *Collins Dictionary of the English Language*, 2nd edition

---

3) Richard Yorky (1979 : 393-402) : Let me begin with my conclusion : *the Longman Dictionary of Contemporary English* is the most complete and useful dictionary now available on the market for ESL students : furthermore, it is the kind of dictionary that professional ESL teachers ought to have on their private shelves, both for easy reference and pleasant browsing. ... All things considered, *the Longman Dictionary of Contemporary English* is the most complete and useful dictionary for ESL students now available. Though *the Oxford Advanced Dictionary of Current English* is excellent and equal to the Longman in many ways, I prefer the Longman because of its controlled defining vocabulary, its contextualized and many interesting illustrative sentences, its practical guidance in the usage notes, its emphasis on spoken as well as written English, and its wide coverage of American English usage.

(1986), 1984년의 *POD* 7판, 1983년의 *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* 등도 새로운 사전으로 분류할 수 있겠으나, 여기서는 맨 위에 열거한 두 학습사전을 중심으로 하면서 *RHD*<sup>2</sup>를 포함한 세 사전의 특색을 알아보고자 한다.

위에 든 사전을 통해서 최근의 영미사전에는 대략 아래와 같은 공통되는 경향이 뚜렷하다.

- (1) 학습용 영어사전 (monolingual English language teaching dictionaries)의 출판이 많은 점.
- (2) 사전편찬에 있어서 컴퓨터의 절대적 역할.
- (3) 전통적 편집방법에서 탈피, 새로운 방법의 모색.
- (4) 영·미국 사이의 차이점의 감소와 더불어 상호 접근하는 경향.
- (5) 성차별 (sexism)의 해소를 위한 관심.

첫째, 학습용 영어사전의 출판이 활발하다는 점은 주로 영국의 경우이다.<sup>4)</sup>

위에 든 *LDOCE*<sup>2</sup>와 *COBUILD*는 모두 외국인을 위한 학습용인데, 그 밖에도 앞에 언급한 *OALD* 외에 Chambers사의 *Chambers Universal Learner's Dictionary* (1980), *Oxford Student's Dictionary of American English* (1983), *Longman Active Study Dictionary* (1983)가 있다.

학습용영어사전에도 엄격한 의미로는 원어민을 위한 것과 외국인을 위한 것으로 나눌 수 있다. 전자는 미국에도 있지만, 후자의 경우는 영국이 독무대라 할 수 있을 정도다. 이 점은 영국이 ESL/EFL 교육에 있어서 긴 전통을 유지하고 있을 뿐 아니라 국제화 시대의 영어의 세계적 위치에 따라 영어교육이란 세계적 시장을 확보하고자 하는 전략하고도 관련이 있을지 모른다.

4) 미국의 국력이나 미국영어의 세계적 분포에 비해서 미국 내의 출판사에서 ESL/EFL 학생·교사용 교육사전이 거의 없다는 사실은 이해하기 어렵다. 5,000어가 수록된 패이퍼백 *The New Horizon Ladder Dictionary of the English Language* (1970)가 유일한 존재이다. Richard Yorkey (1979: 393): Curiously, no American publishers has yet produced a good dictionary for non-native speakers of English.

둘째의 특색인 컴퓨터 이용에 관해서는 사전들이 표제어, 신어의 선택 그리고 예문의 선정에 있어서 방대한 자료를 컴퓨터를 통한 file을 사용하고 있다. 특히 오래 전부터 유명한 것은 London대학의 The Survey of English Usage인데, LDOCE<sup>1</sup>는 이 자료를 이용했다. COBUILD는 그 편 집책임자인 John Sinclair 교수가 소속하고 있는 Birmingham 대학에서 수집한 2,000 만어로 된 Collins Birmingham University International Language Database를 사용했으며, 머리 글자 약어가 이 책이름으로 되어 있다. RHD<sup>2</sup>는 단어수는 확실치 않으나 Random House Citation File을 사용했다. 출판에 있어서 조판·인쇄 과정에 컴퓨터가 이용된 것은 오래 전부터의 일이지만, 이제 사전의 soft 관계 업무도 컴퓨터의 도움없이 불가능하게 되었다.

셋째, 새로운 방향의 모색은 LDOCE<sup>2</sup>와 COBUILD에 현저하게 나타나 있는 경향인데, 이 점에 관해서는 뒤에서 상술하겠다. ESL/EFL 학습사전은 본래 이같은 연구·고안이 필요한 것이기 때문에 그러한 방향으로 발전하는 것은 적절할 뿐 아니라 당연하다고 볼 수 있다. 이와 대조적으로 영어원어만을 위한 RHD<sup>2</sup>가 ELT사전과 같은 고안이 부족하다고 비판하는 것은 적절하지 못하다고 생각된다.

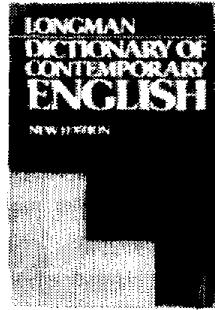
네째, 영·미국 두 나라에서 나온 사전들의 상호 접근경향은 오래 전부터 나타나기 시작했지만, 근년에 와서는 그 차이가 현저히 줄어들었다. 종래의 큰 차이는 OED에서 보듯이 영국사전은 '언어의 사전'인데 대하여 미국사전은 백과사전적 '事典'이라고 평할 수 있을 정도이다. 또한 전자는 인명, 지명 등 고유명사나 삽화없이 단어의 용법이나 collocation을 상세히 다루는데 반하여, 후자는 고유명사를 표제어로 삼으면서 삽화나 백과사전식의 지식을 망라했으나, 언어학적 용례는 중시하지 아니했다. 그러나 이같은 풍조도 Collins (1986)처럼 점점 줄어들려는 추세이다.

다섯째, 남녀차별을 없애고자 하는 배려이다. 정의에 있어서 총칭적 man, men이라든가 a person을 대신하는 he, his를 뚫으로 생기는 여성차별을 없애려는 조치이다. 예를 들면, LOOCE<sup>1</sup>의 caisson의 정의에 'a large box filled with air, which allows men to work under water'로 된 것을 LDOCE<sup>2</sup>에는 men을 people로 대체했다. 그리고 다른 곳에서도 human (being), people, person 등으로 대체했다. 다른 사전들도 someone

을 his/her 로 대응시킨다거나, *COBUILD* 처럼 어법상 다소 문제시되는 they 로 대응하고 있다.

### 3. *LDOCE*<sup>2</sup>

*LDOCE*<sup>2</sup> 는 학습용 영영사전으로서 획기적이라고 할 만큼 참신한 고안을 자랑하는 점에 있어서 *COBUILD* 와 매우 유사한 특징을 가졌다. 그러나 반면에 매우 대조적인 특징도 없지 않다. 전체적으로 볼때 *LDOCE*<sup>2</sup> 는 일반적이면서 all round 한 학습사전인데 대하여 *COBUILD* 는 의미의 설명에 중점을 두고 있는 사전이라 할 수 있다.



*LDOCE*<sup>2</sup> 는 그 서문에서 밝히고 있듯이 ESL/EFL 학생이 필요로 하는 단어의 종합적 정보·지식을 제공하는 데 목적을 두고 있다. 즉, 현대 영미어의 중심어휘 (core vocabulary)의 정확한 정보를 위시해서 해당 단어를 둘러싼 문법, collocation 관계, 문체상의 변이 그리고 언어사용에 따른 상황적 적절성까지도 중시하고 있다.

초판 (1978)과 비교하면 근본적으로 개정이 이루어졌는데, 특히 주의를 끄는 항목은 (1) 문형표시 (grammar code)의 간소화 (2) 구동사 (phrasal verbs)를 동사항목 속에 포함 (3) Language Notes를 설치, 화용론적 정보의 설명 (4) 삽화의 보강 (5) 정의어휘 (defining vocabulary) 2,000 어 중 336개 단어의 교체 등으로 요약할 수 있다. 이밖에 표제어의 교체, 단어 뜻의 정리·통합, 예문의 교체 등에도 상당한 개정이 생겼다.

위의 주요 개정항목 가운데서 구동사를 동사항목의 기술 속에 다시 환원한 조치는 일본 후퇴인 것 같다.<sup>5)</sup> 왜냐하면, 구동사를 표제어로 삼는 관례는 이미 일반 사전에 정착된 복합어를 표제어로 다루는 절차를 따른 것일 뿐 아니라, 또한 그것은 주요한 관용구를 포함한 lexeme을 표제어 취급 기

5) *LDOCE*<sup>2</sup> 가 구판보다 부족하다고 생각되는 점은 만 데서도 보인다. 'education'의 기술에 있어서 *LDOCE*<sup>2</sup>에서는 [S], [U]로 분류표시를 했을 분, 이 단어가 가산명사로 쓰인 예문은 없다. 그러나 구판에는 She has had a good education 이 나와 있다.

준으로 설정하는 데 前向的 일보라고 평가되어 왔기 때문이다. 그리고 LDOCE<sup>1</sup>의 문형표시 code는 space 절약에는 필요하지만, 사용자에게는 부담이 되었다. 왜냐하면 문형표시 code를 기억해야 하거나 자주 범례 테이블을 참조해야 하기 때문이다. 그러나 LDOCE<sup>2</sup>에서는 [+to+v] [+v-ing] [+that] [+wh]와 같은 문형표시를 함으로써 사용자의 불편을 크게 덜어준 점에 있어서 환영할 만한 일이다.

그러면 여기서는 화용론적 측면과 정의어휘에 관해 좀더 자세히 이야기해보겠다. LDOCE<sup>2</sup>에는 Language Notes 20개 항목에 최근 관심을 모으고 있는 화용론을 다루고 있다. 화용론적 고려는 communicative competence를 위해서는 없어서는 안되는 측면이다. 왜냐하면 언어사용은 정확(correct)해야 할 뿐 아니라 적절(appropriate)해야 하기 때문이다. 단어나 구문의 일차적 의미에만 그치지 아니하고, 언어의 기능, 화자의 함의까지도 관련되는 언어사용범까지 사전이 다루고 있는 점은 ELT사전으로서의 일대 진전이라 아니할 수 없다.

그러나 여기에 문제가 없는 것은 아니다. 화용론적 함의란 상황·환경에 따라 천태만별이며, 관용화된 것 이외는 예측이 불가능하기 때문에 본질적으로 사전에서 처리하기에는 매우 어렵거나 불가능에 가깝다. 따라서, 굳이 다루게 되면 부득이 토픽별 즉, 기능별 항목의 기술이 되고 만다.<sup>6)</sup>

단어의 뜻을 설명하는 데 쓰는 정의어휘로서 약 2,000어를 선정하고 있다. 정의어휘를 한정하는 이유는 학생의 어휘 인식력을 감안, 그 수를 제한하여 사전을 힘들이지 않고 읽음으로써 그 어휘가 인식어휘로서 정착할

6) LDOCE<sup>2</sup>: **by the way**는 중요하지 않은 내용을 이야기 도중에 삽입할 때 쓴다고 하나, 아래 표현에서는 그 내용은 중요한 용건이라 볼 수 있다. *By the way, I wonder if we could discuss my salary some time? By the way, do you think you could lend me £10?*

교사의 지시문 (a)에 대해 그 대응으로 학생이 (b)와 같이 답한다면, 그 학생의 답은 화용론적으로 실수가 된다.

(a) James, would you like to read this passage?

(b) #No, thank you.

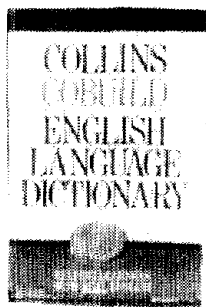
In conversation, *actually* can be used to soften what you are saying, especially if you are correcting someone, disagreeing, or complaining: "Happy birthday, Tom." "Well, *actually* my birthday was yesterday." But it can be used with the opposite effect; if you speak with sarcasm: I didn't ask your opinion, *actually*.

뿐만 아니라, 발표어휘의 핵심이 되게 하는 데 그 의의가 있기 때문이다. 이런 의미에서 *LDOCE*<sup>2</sup>가 2,000어를 정의어휘로 제한한 것은 높이 평가할 일이다.<sup>7)</sup>

*LDOCE*<sup>1</sup>는 Michael West (1953)를 기본으로 했다. 그런데 *LDOCE*<sup>2</sup>는 정의어휘에서 339개어를 다른 것과 교체했다. 그 주요한 개정은 다음과 같다. (1) 빈도가 낮은 단어의 삭제 (mosque, price, pricrle 등) (2) 빈도높은 변화형 파생형의 포함 (beginning, careful, carelese 등) (3) 사용빈도가 늘어나는 단어의 게재 (airport, chairperson, calculator, computer, engineer, manager, structure 등) (4) 요일·월의 명칭 등 고유명사의 제외 (English 예외) (5) 수사의 포함 (two는 없음). 추가된 단어들은 모두 필요한 것들이다. 그러나 farmyard, footpath, footstep 등도 포함하는 것이 좋지 않을까. 그밖에 게재되어야 한다고 판단되는 단어도 적지 않다. (eable, anybody, cabbage, calendar, campus, cancel, candy, capable, carpet, cash, constant, contact, contest, construct, couple, create, culture 등)

#### 4. COBUILD

*COBUILD*는 Birmingham 대학의 John Sinclair 교수의 책임하에 편집된 사전이다. Sinclair 교수는 discourse analysis를 중심으로 한 언어학 및 영어교육의 세계적 저명 학자의 한 사람으로 그의 식견과 관록이 이 사전에 여실히 반영되고 있다. *COBUILD*는 Birmingham 대학의 2,000만어로 된 Database에서 얻은 용례 9만과 main entry 4만, 파생어 3만으로 된 7만어의 어휘를 수록하고 있다. 어휘면에 있어서는 *LDOCE*<sup>2</sup>와 비슷하나 본체부분이 1,703페이지로써 상당히 큰 사전이라 할 수 있다.



7) 박남식(1988: 99): 2,000 기본단어만 가지면 어느 상황에서든지 자연스럽게 정당한 의사 소통이 가능한 것이라고 한다. 그렇다면 모국어이건 외국어이건 영어를 사용하는 사람은 2,000 기본단어만 익히면 영어구사에 자신을 가질 수 있을 것이다.



이 사전에 관해서는 박남식교수의 서평 (1988 : 97-101)에 그 특징이 소상하게 밝혀져 있다. 여기서는 같은 논평의 되풀이를 피하는 뜻에서 가끔적 언급되지 아니한 측면에 대해 논평을 하고자 한다.

이 사전의 가장 두드러진 특징은 그 정의의 표현법이다. 'folk definition' 이라고 하는 이 방법에 의하면, paraphrase 나 동의어 따위로써 뜻을 전하는 대신, 상황을 수반하는 full sentence 를 사용하여 해당 단어의 뜻과 용법을 설명한다. 예컨대, flatter 의 항목을 보면, 'If you **flatter** someone, you tell them or imply that they are more attractive, important, or clever than they really are in order to please them or persuade them to do something'로 되어 있다. 그런데 LDOCE<sup>2</sup>에서는 'to praise (someone) too much or insincerely, esp. in order to gain advantage'라고만 정의하고 있다.

또 한가지 특징은 두 품사 이상으로 사용되는 단어를 다른 사전처럼 별개 표제어로 다루지 아니하고 단일 entry 밑에서 품사와 관계없이 빈도수가 높은 의미 순으로 어의를 기술했다. 한편 품사 등 여타 정보는 우측 여백란에 주석을 붙이는 식으로 기재하고 있다.

세번째 특징은 이 사전의 예문은 극소수의 경우를 제외하고 영어모국인이 실제 사용한 용례를 고치지 않고 그대로 인용하고 있는 점이다. 대부분의 사전에서처럼 편집인이 직접 만든 예문이 거의 없다는 점은 놀랍고도 높이 평가할만한 일이다.<sup>8)</sup>

그러나 이렇게 한 결과, 문맥과 유리되고 '未完成'의 느낌을 주는 예문을 인용한 사례도 생겼다.<sup>9)</sup>

한편 LDOCE<sup>2</sup> 도 자체 corpus 를 이용하고 있으나 그대로 인용하지 않고, 전형적이며 설명성을 띤 자연스런 예문을 만드는 데 기본자료로 삼았다.

COBUILD 는 서문 (p. xv)에서 'it is quite new and different'라고 말하고 있듯이 지금까지 보지 못한 독창적 사전임에 틀림없다.

8) COBUILD (Introduction xv) : Only on very rare occasions have we composed an example because these is no suitable one in the corpus. The user can thus be confident that the examples display the language as it is used.

9) COBUILD의 restraint 항목 : *Dear me, he said with splendid restraint.*  
epilepsy 항목 : *He couldn't take that job at the zoo because of his epilepsy.*

문제는 영어학습자의 관점에서 이 사전의 기술법이 유용한지 즉, 학습자가 이해하기가 쉬우냐 하는 것일 것이다. 이 판단은 시일을 두고 사용자의 반응을 보아야 할 것이다. 직관적으로 생각할 때, 정의문 (defining sentence)의 적절성 문제인데, 상황을 중심으로 하는 작문의 技術的인 면의 타당성이 그 평가의 기준이 될 것이다. 이 정의문은 corpus의 file 과는 관계가 없으며, 집필자가 만들어낸 것이다.

이 사전은 이밖에 발음표기에 매우 세심한 주의를 보여주고 있다. 예컨대, concern은 /kən'sɛn/으로 표기되어 있는 것처럼, 약세모음인 /ə/와 /ɪ/ 등이 각각 음성환경에 따라 생각되거나, /ɪ/ /ɛ/ /æ/ /u/ 등의 음가를 지니게 되는 현상을 superscript 인 아라비아 숫자로 보조표시하고 있다.

COBUILD 는 앞으로 어떤 평가를 받을지 미지수이지만, 그 획기적인 업적과 개척자적 정신은 높이 평가해야 마땅하다고 생각된다.

## 5. RHD<sup>2</sup>

RHD<sup>1</sup>의 편집자인 Jess Stein의 작고로 말미암아 이번 개정판의 편집은 Stuart B. Flexner에 의해 수행되었다. 최근 사전의 출판이 활발했으나 대사전의 출판은 1961년 Webster 3판과 1966년의 RHD<sup>1</sup> 이후에는 단절되어 왔다.

RHD<sup>2</sup>는 종전의 수록어휘 약 26만에다 약 5만을 보탠 31만 5천어를 수록하게 되어 대사전으로서는 Webster International 3판과 어깨를 나란히 할 수 있게 되었다. 이 사전은 미국사전의 전통대로 전형적 백과사전식의 사전이다. 이번 개정판은 21년의 세월이 경과한 탓이었지만, 신어 (예: space shuttle, Ms., Word processor), 성차별에 대한 유의, 삽화·도안의 보충과 더불어 다양한 항목에 관한 최신정보를 수록하였다. 또 첫 시도로서 단어의 出現年號와 미국에서 생긴 단어의 표시도 기록되어 있다. 특

10) 박남식 (1988: 97): 이렇게 방대한 corpus가 모두 현대영어로 국한되어 있어 COBUILD야말로 현대영어로 가장 충실한 사전으로 평가될 수 있을 것이다.

테렌스 오크 (영국 카디프대학): 학습자를 위한 사전으로 알았으나 결국은 매일 매일 사용하는 사전이 되어버렸고, 그 정확성 포괄성 명료성에 매료되고 있다. 교수용으로서도 그리고 일상용으로서도 타의 추종을 불허하는 우아한 작품이다. ('COBUILD를 평가하는 세계의 눈', 교보문고 제공)

별히 주목할 만한 새 고안은 없지만, *Webster International* 3판보다 '유용한 실용대사전'이라는 성격이 더욱 뚜렷해 졌다.

### 끝으로

The linguistic student should never make the mistake of identifying a language with its dictionary. (Sapir 1921 : 234).

미국의 근대언어학의 태두 Edward Sapir (1884-1939)는 '사전과 언어를 동일시 해서는 안된다'고 언어학도에게 경고했다. 이 말은 되짚을 수록 언어학도가 유념해야 할 충언인것 같다. 왜냐하면 당연한 말이면서도 우리가 자주 빠지는 착각을 깨우쳐주기 때문이다.

사전이 언어가 아닌 것은 마치 지도가 영토가 아닌 것과 마찬가지이다. 한 영토 안에 있는 모든 지형지물을 있는 그대로 나타내는 지도가 없는 것처럼, 한 자연언어의 전모와 실상을 빠짐없이 기술하는 사전도 있을 수 없는 것이다. 모든 지도가 '略圖'이듯이 아무리 방대하고 충실하다고 하는 사전일지라도 rough하고 approximate한 기술에 지나지 않는 것이다. 1분의 1의 지도를 작성하는 일이 불가능하듯이 한 자연언어의 competence와 performance에 관한 모든 언어사실을 남김없이 기술하는 사전의 제작도 영원히 불가능한 일일 것이다.

사전이 갖는 이같은 숙명적 결점과 제약에도 불구하고 사전은 언어학도에게는 항상 불가결한 학습자료이자 모델이다. 따라서 다른 어느 외국어보다 영어학습사전은 영어의 세계적 위치와 ESL/EFL 교육이 차지하는 세계적인 市場性에 힘입어 지난 반세기에 걸쳐 계속 개발·발전되어 오늘에 이르렀다. 따라서 전자기기의 발달, 레이자카드, chip, 콤팩트 디스크 등에 의한 정보저장을 위한 미디어의 개발과 더불어 ELT 사전의 개선도 가속화될 전망이다.

## 참 고 문 헌

- 박남식. (1988). *Collins COBUILD English Language Dictionary*. John Sinclair, Editor-in-chief. London and Glasgow : Collins, 1987. 영어 교육, 36, 97-101.
- Flexner, Stuart B. (1987). *The Randomhouse Dictionary of the English Language*, 2nd edition. New York : Random House Inc.
- Hornby, A. S. (1974). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. London : Oxford University Press.
- Kozima, Y. (1988). *Modern English Teaching*. Tokyo : Kenkyusha.
- Procter, Paul. (1978), *The Longman Dictionary of Contemporary English*. London : Longman Group Ltd.
- Sinclair, John. (1987). *Collins COBUILD English Language Dictionary*. London : William Collins Sons & Co. Ltd.
- Summers, Della. (1987). *The Longman Dictionary of Contemporary English*, 2nd edition. London : Longman Group Ltd.
- Summers, Della. (1988). English language teaching dictionaries : past, present, and future. *English Today*, 4(2), 10-16.
- Yorke, Richard. (1979). Review article : The Longman Dictionary of Contemporary English. *TESOL Quarterly*, 393-402.